

Перевод фольклорных произведений на примере китайских народных сказок

Кулагина Екатерина Кирилловна

*Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема
студент*

Аннотация

В данной статье раскрывается место сказки в китайской литературе. Исследованы особенности написания и использования литературных выразительных средств в китайских сказках. Для более глубокого анализа, использовали для примера несколько предложений из сказок.

Ключевые слова: фольклорное произведение, китайские народные сказки, художественные изобразительные средства.

Translation of folklore works on the example of Chinese folk tales

Kulagina Ekaterina Kirillovna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
The student*

Abstract

This article reveals the place of fairy tales in Chinese literature. Features of writing and use of literary expressive means in the Chinese fairy tales are investigated. For a deeper analysis, we used several sentences from fairy tales as an example.

Keywords: folk artwork, Chinese folk tales, the art of fine tools.

В Китае, как и в других культурах мира, существуют различные народные сказки. Древнейшая мудрость китайского народа – неисчерпаемый источник духовной и нравственной культуры, который порождает самые добрые поступки и здравые рассуждения о повседневной жизни. В китайском фольклоре все еще сохраняются народные сказки, которые несут в себе душу настоящего Китая [3].

Литературный жанр сказки универсален для всех народов, и обладает большим нравственным потенциалом, во многом не востребованным современной культурой. Для работы с китайскими текстами, переводчику полезно знать как можно больше об истории, традициях, и необходимо грамотно использовать переводческие приёмы.

Цель исследования – рассмотреть перевод фольклорных произведений на примере народных китайских сказок.

Сказка представляет собой эпический жанр письменного и устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов. При переводе фольклорных текстов

происходит не только «перевод» произведения из одного языка в другой, но и «перевод» его из одной национальной культуры в другую. Он играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры.

Перевод же китайских сказок характеризуется, с одной стороны, соблюдением общепризнанных аспектов переводческой нормы, с другой стороны, определенным набором средств перевода, который обусловлен жанрово-стилистической принадлежностью фактического материала и целью перевода – достижение художественной точности, не препятствующей читательскому восприятию и исследовательской деятельности [4].

В процессе перевода сказок с китайского языка на русский необходимым является соблюдение цели создания оригинального текста, то есть переводчиком должны быть сохранены все основные элементы сказки, авторский замысел.

В китайских сказках обычно используются постоянные эпитеты в качестве лексико-синтаксического средства выразительности. Постоянные эпитеты чаще всего представлены единицами, состоящими из трех или четырех иероглифов [1].

В китайском языке эпитеты, используемые в сказках, считаются фразеологизмами. При переводе на русский язык, в большинстве своём используется метод опущения, из-за чего эпитет становится обычным словом без какого-то скрытого смысла. Например, девушка - 美如天仙(měirú tiānxiān) (красивая, подобно небесам), парень – 英俊威武(yīngjùn wēiwǔ) (мужественный и представительный), богатырь – 威武不屈(wēiwǔ bùqū) (не сдавшийся перед насилием и угрозой), любовь – 坚贞不渝(jiānzhēn bùyú) (честный и верный), жизнь – 幸福美满(xìngfú měimǎn) (счастливая и довольная), волосы – 黑幽幽(hēi yōu yōu) (черные, как тьма), снег – 白茫茫(bái máng máng) (снежная пелена), посевы – 绿茸茸(lǜ róng róng) (ярко-зелёные и пышные), и т. д.

В китайских сказках, как и в русских сказках, используются похожие формулы зачина: 很久很久以前...(hěnjǐǔ hěnjǐǔ yǐqián) (Давным-давно...); 很早很早以前...(hěnzǎo hěnzǎo yǐqián) (В очень далеком прошлом...); 古时候...(gǔ shíhòu) (В глубокой древности...); 从前有...(cóngqián yǒu) (Жили и были...); 很古很古的时候...(hěngǔ hěngǔde shíhòu) (В стародавние времена...); 在很古很古的地方...(zài hěngǔ hěngǔde dìfāng) (В тридевятое царство и тридесятое государство...) [6].

Встречаются и такие формулы концовки: 从此他们过上了心腹的生活, 相亲相爱, 白头色老(cóngcǐ tāmen guòshàng lèxìng fùde shēnghuó, xiāng qīn xiāng'ài, bái tóu sè lǎo) (С тех пор они жили счастливой жизнью, душа в душу, во взаимном уважении, до глубокой старости); 从此, 国家大治, 人间天平(cóngcǐ, guójiā dàzhì, rén jiān tiān píng) (С тех пор управляли страной и заботились о жизни народа, начался длинный период мира и процветания);

从此以后，夫妻两人和睦相处，日子过得非常没忙幸福(cóngcǐ yǐhòu, fūqī liǎng rén hé mù xiāng chǔ, rìzi guòdé fēicháng méimáng xìngfú) (С тех пор супруги жили счастливо и дружно, жизнь стала еще более прекрасной) и др [5].

Естественно, что вышеупомянутые формулы являются типичными формулами времени и пространства, закрепленными в текстах сказок. Они стали использоваться как формулы зачина или концовке еще и потому, что они ритмичны, мелодичны, а значит, и более экспрессивны, чем простые высказывания.

Стремление к достижению лексической эквивалентности сопряжено с решением ряда переводческих проблем. К ним относится наличие реалий и лингвокультурных концептов в тексте на исходном языке, концепты исходного языка не лексикализованные в языке перевода, семантически сложные лексические единицы исходного языка, различия в оттенках значения слова в исходном языке и языке перевода, различия в экспрессивных значениях, различия в частности и цели употребления единиц [7].

Для примера разберём несколько предложений из сказки «会下金子的猪» («Свинья, несущая золото»)[6].

В предложении 古时候，有个叫石生的人。他既聪明又胆大... «В глубокие времена жил человек по имени Шишэн. Он был и умный, и смышлённый...» определение 石生的人 вызывает трудности при переводе, так как в китайском языке сначала стоит исходное, затем зависимое понятие. В русском языке же всё наоборот, сначала зависимое, потом исходное [2].

Также, в предложении присутствует конструкция 既...又..., которую переводчик переводит как «и..., и...», указывая на соединительную связь в предложении.

При переводе предложения
原来，石生早就恨透了那个榨尽百姓血汗的家伙... «Оказалось, что Шишэн давно ненавидел всеми фибрами души этого, выжимавшего всячески у простого народа кровь и пот, пройдоху...», фраза 早就恨透了 дословно переводится как «давно возненавидел в крайней степени». Так как переводчик работает над переводом сказки, он использует чисто русское выражение «давно ненавидеть всеми фибрами души», которое выражает максимально негативное отношение главного героя к злодею и, в свою очередь, понятно для русского человека [2].

Таким образом, при переводе китайских сказок на русский язык, необходимо учитывать все особенности китайской сказки, не ограничиваться только одной задачей, а синтезировать все доступные приемы для получения качественного перевода. Благодаря переводу фольклорных текстов множество людей имеют возможность познакомиться с литературными шедеврами других народов, потому как не каждый может читать произведения других культур в оригинале. Бесценные произведения

народного творчества становятся доступны нам благодаря творческим усилиям переводчиков.

Библиографический список

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: Ленанд, 2016. 240 с.
2. Ван И. Русская и китайская волшебная сказка: лингвокультурная специфика оригинала и перевода, 2016, С. 28-32.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие. М.: Флинта, 2016. - 84 с.
4. Лобанова Т.Н., Новикова А.С. Переводческий и аксиологический аспекты текстов китайских сказок. М.,2014. С. 127-132.
5. Новикова А.С., Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале китайских сказок) , 2017. С. 125-127.
6. Тан Лань, Сборник: Китайские народные сказки (перевод Ильи Франко), 2015.
7. Щичко В.Ф. Теория и практика перевода: учеб. пособие. М.: Восток-Запад, 2014. С.67-133.